



# ЕВРЕ́ЙСКИЕ ЯЗЫ́КИ

Авторы: Ю. Б. Коряков

ЕВРЕ́ЙСКИЕ ЯЗЫ́КИ, условное название *идиомов*, на которых говорят или говорили преим. *евреи*. Не всякий язык, используемый евреями, считается еврейским; напр., рус. или англ. яз., хотя на них говорят мн. евреи, не считаются таковыми. Более того, при узком понимании лингвонима «Е. я.» в него не включаются *древнееврейский язык* и *иврит*.

История развития Е. я. тесно связана с постоянными переселениями евреев и регулярно происходившим переходом их на язык окружающего населения, часто с некоторым или значит. опозданием. Первым известным Е. я. является др.-евр. яз.; практически все остальные Е. я. сформировались в диаспоре на основе идиомов окружающих народов. Др.-евр. язык известен прежде всего по тексту Ветхого Завета (т. н. библейский древнееврейский), а также по довольно многочисл. эпиграфич. памятникам (древнейшие из которых относятся к кон. 10 в. до н. э.). Период его функционирования был единственным в истории евреев, когда и священным, и разговорным был один и тот же язык, что позволяло большей части израильского общества оставаться одноязычным. Уже начиная с Вавилонского пленения (6 в. до н. э.) в устном общении др.-евр. яз. начал вытесняться зап.-арамейским, который к началу н. э. стал основным разг. языком евреев в *Палестине*. Окончательно др.-евр. яз. вышел из живого общения после разгрома восстания Бар-Кохбы (132–135), при этом он сохранялся в течение 2 тысячелетий в качестве священного языка, старательно изучавшегося евреями по всему миру.

Хотя некоторое количество евреев продолжало оставаться в Палестине (особенно на севере), бо́льшая их часть переместилась в диаспору. Осн. языками общения были еврейско-арамейские и греческий. Постепенно диаспора расширялась, евреи попадали в новое языковое окружение и переходили на языки окружающего населения. В это время складывается множество евр. этнолектов (еврейско-латинский, еврейско-персидский, еврейско-греческий, еврейско-берберские и др.), часть из которых позднее развилась в отд. диалекты и даже языки.

После араб. завоевания (630-е гг.; см. *Арабские завоевания*) и арабизации Юго-Зап. Азии и Сев. Африки б. ч. евреев этих мест также перешла на араб. язык. Возникшие со временем евр.-араб. диалекты были не ближе друг к другу, чем исходные нееврейские диалекты арабов, поэтому некорректно говорить об одном евр.-араб. яз. В некоторых случаях евр.-араб. диалекты сохранялись в условиях смены одного араб. диалекта другим у окружающего населения (напр., в городах Ирака).

Во времена Рим. империи (см. *Рим Древний*) евреи расселились по странам Юж. Европы, а начиная с 8–9 вв. н. э. появились и к северу от Альп и Пиренеев (Франция, Германия, Англия). Там они перешли на языки окружающего населения, но почти нигде их речь не развилась в отд. языки, оставаясь на уровне этнолектов (царфатский, еврейско-каталанский, еврейско-славянские), тайных жаргонов (еврейско-португальский) или диалектов (еврейско-окситанский, еврейско-итальянские). В результате серии изгнаний из стран Европы в 13–16 вв. осн. масса евреев передвинулась на восток: в Польше, Литве и Зап. Руси сформировался *идиш*, в вост. и

юж. Средиземноморье сложился [сефардский язык](#). В то время как в остальной части евр. мира численность носителей Е. я. практически не росла, среди евреев, говорящих на сефардском яз. и на идише, наблюдался бурный рост и к нач. 20 в. на этих языках говорило 95% евреев мира.

В 20 в. в качестве разг. языка начал использоваться созданный на основе др.-евр. яз. иврит. Одной из причин его активного распространения среди израильских евреев был добровольный (а иногда и принудительный) выбор его как языка повседневного общения в семьях репатриантов 2-й и 3-й волны, прибывших в Палестину в 1-й четв. 20 в. В первые годы существования гос-ва Израиль политика внедрения иврита носила исключительно жёсткий характер. Когда иврит окончательно вытеснил остальные Е. я., отношение к ним со стороны евр. гос-ва значительно смягчилось, и в 1996 даже были приняты законы о сохранении культурного наследия на идише и сефардском яз.; при этом часть ортодоксальных иудеев сознательно отказывается от использования иврита в быту и говорит на идише. Доля говорящих на идише евреев упала с 90% в нач. 20 в. до 3% в кон. 20 в., а большинство евреев говорило на англ., иврите, рус., франц., исп. и португ. языках.

Для большинства Е. я. характерно: использование евр. квадратного письма (см. [Западносемитское письмо](#)), если эти языки имеют письменность; заметное количество заимствований из др.-евр. языка и [арамейских языков](#). Отличия от исходного неевр. идиома зачастую бывают минимальными и иногда не позволяют говорить даже об отд. евр. диалекте соответствующего языка.

На основе степени отличия от исходного неевр. языка выделяют следующие этапы развития, которые может пройти конкретный Е. я., и, соответственно, говорят о том или ином языковом образовании (идиоме) евреев. При этом, если наблюдается полное совпадение языка, на котором говорят евреи, с языком окружающего населения (пример – франц. яз. для большинства совр. евреев Франции), об отдельном Е. я. не говорят.

Начальной фазой собственно Е. я. является евр. этнолект (регистр) к.-л. языка, когда речь евреев структурно не отличается от речи окружающего населения, однако включает лексич. пласт, отражающий специфику евр. культуры; могут употребляться также особые фразеологич. обороты. Примеры: еврейско-французский, еврейско-грузинский, еврейско-славянские этнолекты.

Евр. диалект, характеризующийся незначительными, но всё же присутствующими на мн. уровнях языковой структуры отличиями от соответствующего неевр. языка, возникает либо после продолжит. естественного развития языка окружающего населения в рамках замкнутой евр. общины, либо как следствие перемещения евреев в пределах ареала к.-л. языка (напр., на территорию распространения др. его диалекта) или каких-то процессов в окружающей языковой ситуации. Примеры: еврейско-таджикский, еврейско-татский, мн. еврейско-арабские, некоторые еврейско-итальянские диалекты.

Евр. наречие представляет собой идиом, который заметно отличается от др. неевр. наречий того же языка, но всё же на основе только структурных критериев может считаться скорее наречием исходного языка; является результатом развития евр. диалекта вследствие резкой смены языка окружающего населения (при переселении евреев на новое место или массовом переходе окружающего населения на язык завоевателей): напр., [караимский язык](#), сефардский яз., мн. еврейско-иранские наречия.

Отдельным Е. я. считается такой, который структурно достаточно сильно отличается от ближайшего родственного (исходного) языка. Как правило, он является дальнейшим развитием евр. наречия, возникшего

вследствие резкой смены языка окружающего населения. Примеры достаточно редки; отдельными Е. я. (помимо др.-евр. яз. и иврита) можно считать идиш, кайла (Эфиопия), почти все еврейско-арамейские.

Кроме того, при параллельном использовании евреями, осн. средством общения для которых является к.-л. Е. я., языка окружающего населения в последнем может возникать евр. акцент. Таковой, напр., существовал до сер. 20 в. в рус. речи евреев, осн. средством общения которых был идиш.

Наконец, в некоторых странах наряду с евр. этнолектами и диалектами возникали жаргоны или арго (часто тайные), в которых при сохранении грамматики языка окружающего населения корни его слов в значит. мере заменялись др.-евр. и арамейскими корнями. Такие идиомы известны в Иране, Грузии, Германии, Португалии.

Генетически Е. я. относятся ко многим языковым семьям и таким образом не родственны между собой. Значит. число евр. идиомов включает семья семитских языков. Это прежде всего др.-евр. язык и иврит, относящиеся к их ханаанейской группе. К группе арамейских языков принадлежат древние вавилонский иудейский арамейский, палестинский иудейский арамейский и совр. еврейско-арамейские (языки курдистанских евреев – лахлухов) – заху, барзани, урмийский, эрбильский, хулаула. К араб. группе относятся евр. этнолект классич. арабского языка и совр. евр.-араб. диалекты. Последние, как правило, отличаются от соответствующих нееврейских араб. диалектов незначительно, в осн. лишь лексически (напр., диалекты евреев Сирии, Ливана, Йемена), хотя некоторые из них в силу поздних миграций отличаются более существенно (в Ливии, Ираке, частично в Египте, Тунисе). Известны следующие евр.-араб. диалекты: еврейско-марокканский, еврейско-алжирский, еврейско-тунисский, еврейско-ливийский, еврейско-египетский, еврейско-сирийский и еврейско-ливанский, еврейско-иракский (кылту), еврейско-йеменский. В группу эфиосемитских языков входит геэз (богослужебный язык эфиоп. евреев – фалаша).

Неск. еврейско-берберских диалектов включает семья берберо-ливийских языков. К агавской ветви семьи кушитских языков относятся кайла и диалект квара языка кемант – осн. идиомы фалаша до их перехода на амхарский яз. и иврит.

Значит. число Е. я. относится к семье индоевропейских языков. Идиш, жаргон клезмер-лошн и этнолекты англ. яз. (йинглиш и иешивиш) входят в ветвь германских языков, еврейско-латинский этнолект (ла'аз) относится к италийским языкам, а еврейско-романские диалекты [еврейско-португальский, сефардский (еврейско-испанский), еврейско-арагонский, еврейско-каталанский, шуадит (еврейско-окситанский), царфатский (еврейско-французский), еврейско-итальянский] – к романским языкам. У неск. славянских языков в средние века существовали евр.-слав. этнолекты (кнаанит). К греч. ветви относятся евр.-греч. диалекты (йеваника), на которых до сер. 20 в. говорили евреи-романиоты. Ветвь иранских языков включает многочисл. евр.-иран. диалекты перс., бухарских, афг. и горских евреев в Иране, Афганистане, Узбекистане, Дагестане и Азербайджане: еврейско-персидский (джиди), еврейско-таджикский, гилеки; горско-еврейский, еврейско-ширазский и большое количество евр. диалектов, входящих в центральноиранский кластер (еврейско-хамаданский, еврейско-боруджердский, еврейско-нехавендский, еврейско-гольпайеганский, еврейско-хонсарский, еврейско-кашанский, еврейско-исфаханский, еврейско-йездский, еврейско-керманский). К индоарийским языкам относится этнолект бней-исраэль, практически не отличающийся от яз. маратхи.

Крымчакский и караимский языки, распространённые в осн. в Крыму и близкие к крымско-татарскому языку, входят в ветвь тюркских языков семьи алтайских языков. Этнолект груз. евреев (т. н. евр.-груз. яз.) относится к

семье [картвельских языков](#). Наконец, этнолект еврейско-малаялам (кочинских евреев) входит в семью [дравидийских языков](#).

Начиная с 6 в. до н. э. одной из ярких характеристик любого языка (и даже диалекта) евреев было использование на письме исключительно евр. квадратного письма. Лишь в 20 в. эта традиция была нарушена для сефардского яз. (алфавит на основе латиницы в Турции и Израиле) и Е. я., распространённых в пределах СССР, – горско-еврейского, еврейско-таджикского, караимского и крымчакского (сначала алфавиты на основе латиницы, затем – кириллицы).

## Литература

Лит.: Proceedings of the tenth world congress of Jewish studies. Jerusalem, 1990. Vol. 4. Pt. 1: The Hebrew language, Jewish languages; Vena Hebraica in Judaeorum linguis / Ed. by Š. Morag, M. Bar-Ašer, M. L. Mayer-Modena. Mil., 1999; Jewish Language Research Website. <http://www.jewish-languages.org/>; Еврейские языки. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Еврейские\\_языки](http://ru.wikipedia.org/wiki/Еврейские_языки).